



**ORTHODOX  
PRAYERS  
OF OLD ENGLAND**

A Western Rite  
Prayer-Book  
for Orthodox Christians



**Third Edition**

Copyright 1999 St. Hilarion Press

HOLY SYNOD OF MILAN  
The Autonomous Orthodox Metropolia  
of Western Europe & The Americas

**ISBN 0-923864-17-2**

Psalms from 'The Psalter According to the Seventy,'  
permission of Holy Transfiguration Monastery

## COMPLINE



*Two bells are rung, then the Priest says, softly:*

○ In the name... Our Father... Rejoice, Mary... (p. 1)

*The Priest sings rather softly, signing his breast:*

∿ **Turn us back, O God of our salvation.**

℟̄ **And turn away Thine anger from us.** (Ps. 84:4)

*The Priest sings with a full voice, signing his forehead:*

∿ **O God, O be attentive unto helping me.** (Ps. 69:1)

℟̄ **O Lord, make haste to help me. O Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, and now and always, and unto the ages of ages. Amen. Alleluya.**

(From Septuagesima to Pascha, in lieu of 'alleluya' is sung, 'Praise be to Thee, O Lord, King of eternal glory.')

### PSALM 4

**When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me ∴ in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me ∴ and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart ∴ why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one ∴ the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds ∴ for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord ∴ many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us ∴ Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine and oil ∴ are they multiplied. In peace in the same place ∴ I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone ∴ hast made me to dwell in hope. O Glory be to the Father and to the Son ∴ and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, and now and always ∴ and unto the ages of ages. Amen.**

### PSALM 30—PART

**In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come ∴ in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me ∴ make haste to rescue me.**

**Be Thou unto me a God to defend me ⁊ and a house of refuge to save me.**

**For my strength and my refuge art Thou ⁊ and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me.**

**Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me ⁊ for Thou art my defender, O Lord.**

**Into Thy hands I will commit my spirit ⁊ Thou hast redeemed me, O Lord God of truth.**

**○ Glory be to the Father and to the Son ⁊ and to the Holy Spirit.**

**As it was in the beginning, and now and always ⁊ and unto the ages of ages. Amen.**

*PSALM 90*

**H**e that dwelleth in the help of the Most High ⁊ shall abide in the shelter of the God of heaven.

**He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge ⁊ He is my God, and I will hope in Him.**

**For He shall deliver thee from the snare of the hunters ⁊ and from every troubling word.**

**With His shoulders will He overshadow thee ⁊ and under His wings shalt thou have hope.**

**With a shield will His truth encompass thee ⁊ thou shalt not be afraid for the terror by night.**

**Nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness ⁊ nor for the mishap and demon of noonday.**

**A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at Thy right hand ⁊ but unto thee shall it not come nigh.**

**Only with thine eyes shalt thou behold ⁊ and thou shalt see the reward of sinners.**

**For Thou, O Lord, art my hope ⁊ thou madest the Most High thy refuge.**

**No evils shall come nigh thee ⁊ and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling.**

**For He shall give His Angels charge over thee ⁊ to keep thee in all thy ways.**

**On their hands shall they bear thee up ⁊ lest at any time thou dash thy foot against a stone.**

**Upon the asp and basilisk shalt thou tread ⁊ and thou shalt trample upon the lion and dragon.**

**For he hath set his hope on Me, and I will deliver him ⁊ I will shelter him because he hath known My name.**

**He shall cry unto Me, and I will hearken unto him; I am with him in affliction ⁊ and I will rescue him and glorify him.**

With length of days will I satisfy him ⁊ and I will show him My salvation.

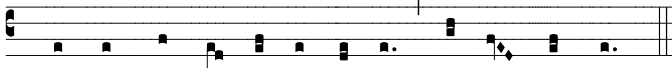
PSALM 133

**B**ehold now, bless ye the Lord ⁊ all ye servants of the Lord.  
Ye that stand in the house of the Lord ⁊ in the courts of the house of our God,

In the nights lift up your hands unto the holies ⁊ and bless the Lord.  
The Lord bless thee out of Sion ⁊ He that made heaven and the earth.  
O Glory be to the Father and to the Son ⁊ and to the Holy Spirit.  
As it was in the beginning, and now and always ⁊ and unto the ages of ages. Amen.

ANTIPHON

*varies*  
↙



Have com-pas-sion on me, O Lord, and hear my pray'r.

CHAPTER

*Priest:* Thou, O Lord, art among us, and Thy holy name is called upon by us; forsake us not, O Lord our God! (Jer. 14:9)

℟. Thanks be to God.

HYMN

*varies*  
↙

*Choir 1:* O Lord, the Saviour of the world,  
Thou that hast saved us on this day,  
In this night be our Defender,  
And be our Saviour at all times. *Choir 2:*

Now in Thy mercy be with us,  
And spare them that supplicate  
Thee:  
Do Thou blot out our  
transgressions;  
Do Thou enlighten our darkness. 1:

That sleep may not weigh down  
the mind,  
Neither the foe break through and  
steal,  
We entreat Thee: Let not the flesh  
Of any be defiled and stained. 2:

With heartfelt prayers, we beg  
of Thee,  
Thou that dost set our thoughts  
aright:  
May we arise out of our beds  
With purity and with chaste  
minds. *Both choirs:*

O Glory to God, to the Father,  
And glory to His only Son,  
With the Spirit, the Paraclete,  
Both now and for eternity.  
Amen. *Server:*

℣. Keep us, O Lord. (during the neum, all say softly Ps. 16:10:)

℟. As the apple of Thine eye, in the shelter of Thy wings, shelter us.

*CANTICLE OF RIGHTEOUS SYMEON*  
called the Nunc Dimittis — Luke 2:29-32

**N**ow lettest Thou Thy servant depart ✓ in peace, O Master,  
according to Thy word.  
**F**or mine eyes have seen ✓ Thy salvation.  
**W**hich Thou hast prepared ✓ before the face of all peoples.  
**A** light of revelation for the nations ✓ and the glory of Thy people  
Israël.  
**O** Glory be to the Father and to the Son ✓ and to the Holy Spirit.  
**A**s it was in the beginning, and now and always ✓ and unto the ages of  
ages. Amen.

*ANTIPHON OF THE DAY*

*Great Feasts*

Bestow Thy light upon us,  
O Lord, that forsaking the  
darkness of the heart, we  
may be able to arrive at the  
light which is Christ.

*Our Lady*

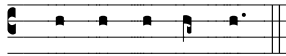
We glorify thee, O  
Theotokos, for that Christ  
hath been born of thee. Save  
all of us who glorify thee.

*Other Days*

Save us, O Lord, as we keep  
watch; preserve us as we  
sleep, that we may keep  
watch with Christ and rest in  
peace.

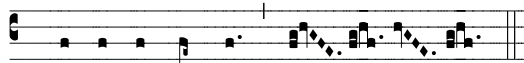
*KYRIELEYSON*

(Lord, have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy.)



*Choir 1:* Ky-ri-e-léy-son.  
*Choir 2:* Kyrieléyson.  
*Choir 1:* Kyrieléyson.

*Choir 2:* Xristeléyson.  
*Choir 1:* Xristeléyson.  
*Choir 2:* Xristeléyson.  
*Choir 1:* Kyrieléyson.  
*Choir 2:* Kyrieléyson.



*Both choirs:* Ky-ri-e-léy-son.

*THE LORD'S PRAYER*

*Priest:* **Our Father, ...** (*p. 1; softly until:*)

✓ **And lead us not into temptation,**  
✠ **But deliver us from evil.**  
✓ **In peace in the same place.**  
✠ **I shall lay me down and sleep.** (Ps. 4:10)

*Priest:* **I believe in God...** (*p. 1; softly until:*)

✓ **The resurrection of the flesh.**  
✠ **And life everlasting, amen.**  
✓ **Let us bless the Father O and the Son with the Holy Spirit.**  
✠ **Let us praise Him and supremely exalt Him unto the ages.**

√ **Blessed art Thou, O Lord, in the firmament of heaven.**  
 ℞ **And worthy of praise, and glorious, and supremely exalted unto the ages.** (Dan. 3:57-88)  
 √ **May the almighty and merciful Lord bless and keep us.** ℞ **Amen.**  
 √ **O confess to the Lord, for He is good.**  
 ℞ **For His mercy endureth for ever.** (Ps. 105:1)

*Priest:*

*CONFESSION OF SINS*

**I** confess to God, to blessed Mary, to all the Saints, and to you, that I have sinned exceedingly in thought, word, & deed, through my fault. I beseech Holy Mary, all the Saints of God, and you, to pray for me.

*All:* May almighty God have mercy on thee, forgive thee all thy sins, deliver thee from all evil, preserve and strengthen thee in good, and bring thee to eternal life. *Priest:* Amen.

*All:* I confess to God, to blessed Mary, to all the Saints, and to thee, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed, through my fault. I beseech Holy Mary, all the Saints of God, and thee, to pray for me.

*Priest:* May almighty God have mercy on you, forgive you all your sins, deliver you from all evil, preserve and strengthen you in good, and bring you to eternal life. *All:* Amen.

*Priest:* May the almighty and merciful Lord grant you pardon and remission of all your sins, space for true repentance and amendment of life, and the grace and consolation of the Holy Spirit. *All:* Amen.

√ **O God, Thou wilt turn and quicken us.**  
 ℞ **And Thy people shall be glad in Thee.** (Ps. 84:7)  
 √ **Show us, O Lord, Thy mercy.**  
 ℞ **And Thy salvation do Thou give unto us.** (Ps. 84:8)  
 √ **Vouchsafe, O Lord, this night.** ℞ **To preserve us without sin.**  
 √ **Have mercy upon us, O Lord.** ℞ **Have mercy upon us.** (Ps. 122:5)  
 √ **Let Thy mercy, O Lord, be upon us.**  
 ℞ **According as we have hoped in Thee.** (Ps. 32:23)  
 √ **O Lord God of hosts, make us to return.**  
 ℞ **And cause Thy face to shine, and we shall be saved.** (Ps. 79:20)  
 √ **O Lord, hear my prayer.** ℞ **And let my cry come unto Thee.** (Ps. 101:1)  
 √ **The Lord be with you.** ℞ **And with thy spirit.** √ **Let us pray.**

**E**nlighten our darkness, we beseech Thee, O Lord God, and do Thou mercifully cast away from us the snares of the whole night. Save us, O almighty God, and grant us Thine ever-unending light. O Through our Lord Jesus Christ Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Spirit, God through all the ages of ages. ℞ **Amen.**

*Priest:* √ **The Lord be with you.** ℞ **And with thy spirit.**

*Server:* √ Let us bless the Lord. ℞ Thanks be to God.

*BISHOP'S BLESSING*

√ Our help is in the name of the Lord. ℞ Who hath made heaven & the earth. √ Blessed be the name of the Lord. ℞ From henceforth and for evermore. √ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

*Bishop:* Let us pray. May the blessing of God, the Father and the Son and the Holy Spirit, come down upon you and remain for ever. ℞ Amen.

*Priest, softly:* ○ In the name... Our Father... Rejoice, Mary... (p. 1) *Then follows:*



**PRAYERS FOR PEACE**

*PSALM 122*

**U**nto Thee have I lifted up mine eyes √ unto Thee that dwellest in heaven.

Behold, as the eyes of servants √ look unto the hands of their masters.

As the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress √ so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us.

Have mercy on us, O Lord; have mercy on us √ for greatly are we filled with abasement.

Greatly hath our soul been filled therewith √ let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

○ Glory be ... | As it was ...

**Kyrieleyson. Xristeleyson. Kyrieleyson. Our Father...** (*softly, till:*)

√ And lead us not into temptation.

℞ But deliver us from evil. (Mt. 6:13)

√ Arise, O Lord, help us.

℞ And redeem us for Thy name's sake. (Ps. 43:28)

√ O Lord God of hosts, make us to return.

℞ And cause Thy face to shine, and we shall be saved. (Ps. 79:4,5)

√ O Lord, hear my prayer. ℞ And let my cry come unto Thee. (Ps. 101:1)

√ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit. *Priest: Let us pray.*

**B**e pleased, O Lord, we beseech Thee, to accept the prayers of Thy Church: that all adversities and errors destroyed, she may serve Thee in steadfast freedom: and grant Thy peace in our times. ○ Through Christ our Lord. ℞ Amen.

√ May the souls of the faithful departed through the mercy of God rest in peace. ℞ Amen.

√ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

√ Let us bless the Lord. ℞ Thanks be to God. (We bow to one another.)